TRANSLATION ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCES IN NOVEL OF THE ALCHEMIST INTO SANG ALKEMIS (PRAGMATIC APPROACH)

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by

Danang Setyo Utomo

A320090208

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2014
APPROVAL

TRANSLATION ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCES IN NOVEL OF THE ALCHEMIST INTO SANG ALKEMIS (PRAGMATIC APPROACH)

RESEARCH PAPER

by

Danang Setyo Utomo
A320090208

Approved to be Examined by Consultant

First Consultant

Dr. Dwi Harvanti, M. Hum.
NIK.477

Second Consultant

Siti Fatimah S.Pd., M. Hum.
NIK.850
ACCEPTANCE

TRANSLATION ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCES IN NOVEL OF THE
ALCHEMIST INTO SANG ALKEMIS (PRAGMATIC APPROACH)

by

Danang Setyo Utomo

A320090208

Accepted and Approved by Board of Examiner
School of Teaching Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta,
On February, 24th, 2014

Team of Examiner:
1. Dra.Dwi Haryanti, M.Hum. (Chair Person)
2. Siti Fatimah, S.Pd., M.Hum. (Member I)
3. Dr. Anam Sutopo S.Pd. M.Hum (Member II)

Dean

Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum
NIK. 132049998
TESTIMONY

On this occasion, the researcher states that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain Bachelor Degree of University, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except referred written in this research paper and mentioned in the bibliography.

If it is proved that there are mistakes in the writer’s statement above later in the future, the researcher will be wholly responsible.

Surakarta, 21 February 2014

Danang Setyo Utomo
MOTTO

“Talk less do more”
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

1. My beloved mother and father,

2. My beloved sister, Mbak Aci and my beloved brothers, Dik Anggoro,

3. My lovely girl friend, Nita Kusumastuti Nugroho,
ACKNOWLEDGMENT

Assalamuallaikum Wr.Wb

Alhamdulillah hirobil 'alamin. Praise to Allah, The God of the world. Thank to Allah for all blessing so the writer can finish this research paper. The writer realizes that he cannot do it by himself without some helps and suggestions from all persons around him. Therefore, he wants to express his thanks for everyone who have helped and supported him during the process in finishing this research paper. They are:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., as Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Mauly Halwat Hikmat, S.Pd., M.Hum., Ph.D as Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., as the first consultant. Thank you very much for your guidance,
4. Siti Fatimah, S.Pd., M.Hum., as the second consultant. Thank you very much for your advices and your help,
5. My beloved father and my mom in Sukoharjo,
6. My beloved families in Bekonang, South East of Sulawesi, and Ambon,
7. My beloved brother, Dik Anggoro and My beloved sister, Mbak Aci,
8. My beloved niece, Dik Zacky and Dik Zaello,
9. My beloved girl friend, Nitta,
10. My friends in HaoHao, Modik, Paul, Bagus, and Timbul,
11. My friends in English Department, Gomes, Gendon, Hafid, Ratih, Yoga, Dika, Basuki, and Fudi,
12. My friends in SDN Gupit 1, and
13. All my friends in English Department 2009.
Finally, the writer realizes that this research is so far from being perfect. Therefore, he wishes the reader to give suggestion to make the better research.

Wassalamualaikum Wr.Wb.

Surakarta, February, 23th, 2014

The writer
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>SUMMARY</td>
<td>xi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of the Study

B. Limitation of the Study

C. Problem Statement

D. Objective of the Study

E. Benefit of the Study

F. Research Paper Organization

## CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. Previous Study

B. Underlying Theory

1. Translation

   a. Notion of Translation

   b. Principle of Translation

   c. Process in Translation

   d. Accuracy in Translation
2. Pragmatics
   a. Notion of Pragmatics
   b. Pragmatics Equivalence
   c. Notion of Politeness
      1) Bald on Record
      2) Positive Politeness
      3) Negative Politeness
      4) Off Record
3. Directive Utterance
   a. The Notion of Directive Utterance
   b. Kind of Directive Utterance
4. Sentence
   a. Notion of Sentence
   b. The Classification of Sentence
      1) The Type of Sentence
         a) Declarative Sentence
         b) Interrogative Sentence
         c) Imperative Sentence
      c. Classification of Sentence by the Number of Full Prediction
6. Speaking Formula

CHAPTER III : RESEARCH METHOD
   A. Type of the Research
   B. Object of the Study
   C. Data and Data Source
D. Method of Collecting Data ........................................ 24
E. Technique for Analyzing Data .................................. 24

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .................. 26
A. Research Finding .................................................... 26
   1. The Form of the Translation on the Directive Utterance...
      ............................................................................ 26
   3. The Pragmatic Equivalence of the Directive Utterance of
      the Both the Text......................................................... 48
B. Discussion .............................................................. 63

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION ......................... 66
A. Conclusion ............................................................. 66
B. Suggestion ............................................................. 67

BIBLIOGRAPHY .................................................................. 68

APPENDIX ......................................................................... 70
SUMMARY


This research is to identify the form of translation on the directive utterances, to describe the accurateness of the translation on the directive utterances, and to describe the pragmatic equivalence of directive utterances in novel of the Alchemist into Sang Alkemis.

The research is a descriptive research. The writer collects the data by reading the novel, signing the directive utterances, coding the data that included into the directive utterances, and comparing the result of the translation and the original. The data are taken from the Paulo Coelho’s novel entitled “The Alchemist” and its translation in Indonesian by Alan R. Clarke entitled “Sang Alkemis”. The methods of collecting data is coding. The techniques of analyzing data are clarifying the form of translation directive utterance and its translation referring to grammatical form, describing the accuracy of translation, analyzing the pragmatic equivalence that contains into the directive utterance of the both novel.

The results of the research show that: 1) the form of the translation is five categories: imperative sentence is translated into imperative sentence (21.15%), interrogative sentence is translated into interrogative sentence (7.69 %), declarative sentence is translated into declarative sentence (63.46% ), declarative sentence is translated into interrogative sentence (3.85%), and interrogative sentence is translated into declarative sentence (3.85%). 2) The accurateness of translation directive utterance in the novel of Paolo Coelho divided into two parts that categorized in accurateness (80.77%) and inaccurateness (19.23%). 3) The equivalent of the pragmatics of directive utterance is four politeness that include bald on record (26.92 %), off record (34.61 %), positive politeness (26.92 %), and negative politeness (11.54 %).

First Consultant
Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.
NIK.477

Second Consultant
Siti Fatimah, S.Pd., M. Hum.
NIK.850

Dean

Prof. DR. Harun Joko Pravitno, M.Hum
NIP.19650428199303001